

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἦνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} "Ηρας^G" ὕπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπών^N AorSAkt ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστῆς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt #mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge|lich|sehen, §dieses #gesehen|habend -im|Traum sage
ich;
- [8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
-ich -tötete— -bring möge|lich|sehen, §dieses #gesehen|habend im|Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge|lich|sehen, §dieses #gesehen|habend -im|Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
da #auch #dem|Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera #Hera #Hera -Hera +Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
[Σιληνός]: selbst Sgenommen|habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr}(Sg)αβὼν^N_{AorSAkt}(Part)ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^{A(SpezialTag)}
[Σιληνός]: selbst Sgenommen|habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt},
der|Räuber #aufstachelte, -damit geführt|würdest , ὡς ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν,^{AorAkt} ὡς ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
[#der|Räuber -aufstachelte, -geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἔξερχεται·_{PräM/P}
sie +meine #Mitbürgerin diese|hier -tritt|hinaus.

- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei|gegrüßt o Kalonike.

- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὠΐ^V Λυσιστράτη.^V
du o #Lysistrata.

- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄξιδε_{PräAktImv} θεᾶ^V
-sing #Göttin

- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' ούδε μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} ούδεις^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
+voll deiner -geworden|ist niemand jemals.

- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der +anderen -ist +aller #Fülle,

- [18] ἔρωτος^G
#der|Liebe

- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
#der|Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
#der|Musik

- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
#der|Süßspeisen

- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
#der|Ehre

- [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
#der|Kuchen

- [19d] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**
#der|Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**
#der|Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**
#der|Ehersucht
- [20b] [Καρίων]: **μάζης^G**
#der|Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**
#der|Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: **φακῆς^G**
#der|Linse·
- [18i] [Χρεμύλος]: **έρωτος^G**
#der|Liebe
- [19i] [Καρίων]: **ἄρτων^G**
#der|Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς^G**
#der|Musik
- [21i] [Καρίων]: **τραγημάτων^G**
#der|Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς^G**
#der|Ehre
- [23i] **πλακούντων^G**
#der|Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**
#der|Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**
#der|Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**
#der|Ehersucht
- [27i] [Καρίων]: **μάζης^G**
#der|Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**
#der|Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: **φακῆς^G**
#der|Linse·
- [777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus
- [777i] **οὐλομένην,_{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}**
+verderblich, die +unzählige #den|Achaiern#Schmerzen -setzte,
- [333] [Καλονίκη]: **μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus
#οὐλομένην, -ῆ #μυρί' #Ἀχαιοῖς #ἄλγε' #ἔθηκε,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην,_{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}**
+verderblich, die +unzählige #den|Achaiern#Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ούκλωπες^N οίκοῦσ^N PräAkt ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{.AdjN}
#Kyklopen #wohnend #Höhlen +öde +männer|tötend.
- [23] τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von|diesen #eines §gergriffen|worden -sind|wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A Pr ϖ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}
#Sklaven· -sie|nennen ihn dem -dienen|wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
#Polyphemon· statt +froher #Bakchos|Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν^{.PräAkt}
#Herden #des|Kyklopen +gottlosen -hüten|wir.
- [27] παιδες^N μὲν οὖν μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
#Knaben mir #der|Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^{, N} PerAkt
-weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen|seind,
- [29] ἐγὼ^N Pr δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
ich -füllen|zu #Tränken -fegen|zu #Dächer
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε^{, A} Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
§bleibend -bin|eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπ^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος^{.N}
#dem|Kykloper#der|Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
nun, die §befohlenen, notwendig -ist|es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγη^D δόμους^{, A}
-zufegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ως^A τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ^{, A} ἐμὸν^{AdjA}
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα^{PräM/PKnj}
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen|mögen|wir.

[36]	ἥδη ^{Adv} δὲ παῖδας ^A προσνέμοντας ^A PräAkt εἰσορῶ ^{PräAkt}
	schon #Knaben §weidend -erblickelich
[37]	ποίμνας. ^A τί ^{Adv} ταῦτα; ^A Pr μῶν κρότος ^N σικινίδων ^G
	#Herden. was dieses; #Lärm #der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D Pr νῦν ^{Adv} τε χῶτε βακχίω ^D
	+gleich euch nun #bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N PräAkt Ἀλθαίας ^G δόμους ^A
	#Festzüge §zusammenschließend #der Althaia #Häuser
[40]	προσῆτ' ^{PräAkt} ἀοιδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N PräM/P
	-tretet ihr hinzu #Liedern #der Barbiten Swippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν πατέρων ^G
	#Kind +edler #der Väter
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ' ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G
	+edler aus #Müttern,
[43]	πᾶ ^{Adv} δή μοι ^D Pr νίση ^{PräM/P} σκοπέλους; ^A
	wohin mir -gehst #Felsen;
[44]	οὐ τὰδ' ^D Pr ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα ^N
	an diesem +windgeschützt #Brise
[45]	καὶ ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάνα; ^N
	+grasreich #Weiden;
[46]	δινᾶξεν ^{AdjN} θ' ὕδωρ ^N ποταμῶν ^G
	+wirbelnd #Wasser #der Flüsse
[47]	ἐν ^{Prp} πίστραις ^D κεῖται ^{PräM/P} πέλας ^{Adv} ἄν ^G
	in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων; ^G οὐ σοι ^D Pr βλαχαὶ ^N τεκέων; ^G
	#den Höhlen; dir #Mutterschafe#der Jungen;

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ'.ij οὐ τὰδ' ^D Pr οὐ; οὐ τὰδε ^D Pr νεμῆ ^{PräM/P}
	—pst. an diesem an dieser -weidest
[50]	κλιτὺν ^A δροσεράν; ^{AdjA}
	#Hang +kühl;
[51]	ώή, ij ρίψω ^{FuAkt} πέτρον ^A τάχα ^{Adv} σου ^G Pr
	hey, -werde werfen #Stein bald deiner
[52]	—Ὥπαγ' ^{PräImvAkt} ῶ ij Ὥπαγ' ^{PräImvAkt} ῶ ij κεράστα— ^V
	—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
[53]	μηλοβότα ^V στασιωρὸν ^V
	#Schafhirt #Stall Wächter
[54]	Κύκλωπος ^G ἀγροβάτα. ^V
	#des Kyklopen #Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας^A** _{PräAkt} **μαστοὺς^A** **χάλασσον·** _{AorImvAkt}
 Sanschwellene #Brüste -lass|locker·
- [56] **δέξαι** _{AorImvM/P} **θηλαῖσι^D** **σπορὰς^A**
 -nimm|auf #Zitzen #Würfe
- [57] **ἀς^A** _{Pr} **λείπεις** _{PräAkt} **ἀρνῶν^G** **θαλάμοις.^D**
 die -du|zurücklässt #der|Lämmer #Kammern.
- [58] **ποθοῦσί** _{PräAkt} **σ'^A** _{Pr} **άμερόκοιτοι^N**
 -begehen dich #tags|Liegende
- [59] **βλαχαὶ^N** **σμικρῶν^{AdjG}** **τεκέων.^G**
 #Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] **εἰς^{Prp}** **αὐλὰν^A** **πότ'^{Adv}** **ἀμφιβαλεῖς** _{FuAkt}
 in #Hof wann -wirst|umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ τάδε^N** _{Pr} **Βρόμιος,^N** **οὐ τάδε^N** _{Pr} **χοροὶ^N**
 dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] **Βάκχαι^N** **τε θυρσοφόροι,^N**
 #Bakchen #Thyrsos|Träger,
- [65] **οὐ τυμπάνων^G** **άλαλαγμοὶ^N**
 #der|Trommeln #Jubelrufe
- [66] **κρήναις^D** **παρ'^{Prp}** **ὑδροχύτοις,^{AdjD}**
 #Quellen bei +wasser|sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἶνου^G** **χλωραὶ^{AdjN}** **σταγόνες.^N**
 #des|Weines +grüne #Tropfen·
- [68] **οὐδ' ἐν^{Prp}** **Νύσσα^D** **μετὰ^{Prp}** **Νυμφᾶν^G**
 in #Nysa mit #Nympphen
- [69] **ἴακχον^{ij}** **ἴακχον^{ij}** **ώδαν^A**
 iakchon iakchon #Lied
- [70] **μέλπω** _{PräAkt} **πρὸς^{Prp}** **τὰν^{ArtA}** **Αφροδίταν,^A**
 -ich|sing zu der #Aphrodite,
- [71] **ἄν^A** _{Pr} **θηρεύων^N** _{PräAkt} **πετόμαν^{AdjA}**
 die sjagend +fliegende
- [72] **Βάκχαις^D** **σὺν^{Prp}** **λευκόποσιν^{AdjD}**
 #Bakchen mit +weiß|füßigen
- [73] **ὦ^{ij} φίλος·^{AdjV}**
 o +Freund·
- [74] **ὦ^{ij} φίλε^{AdjV}** **Βάκχεῖε,^V** **ποῖ^{Adv}** **οἰοπολεῖς;_{PräAkt}**
 o +lieber #Bakcheie, wohin -allein|ziehst|du;
- [75] **ποῖ^{Adv}** **ξανθᾶν^{AdjA}** **χαίταν^A** **σεέεις;_{PräAkt}**
 wohin +blonde #Mähne -schüttelst|du;
- [76] **ἐγὼ^N** _{Pr} **δ' ὁ^{ArtN}** **σὸς^{AdjN}** **πρόπολος^N**
 ich der +dein #Diener
- [77] **θητεύω** _{PräAkt} **Κύκλωπι^D**
 -diene #dem|Kyklopen
- [78] **τῷ^{ArtD}** **μονοδέρκτᾳ^{AdjD}** **δοῦλος^N** **άλαίνων^N** _{PräAkt}
 dem +einäugigen #Sklave sumher|streifend
- [80] **σὺν^{Prp}** **τάδε^D** _{Pr} **τράγου^G** **χλαίνῃ^D** **μελέᾳ^{AdjD}**
 mit dieser #des|Bockes #Mantel +elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ^{AorImvAkt} ω̄ῑ τέκν', ^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in +fels|bedachte

[83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι ^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε. ^{AorImvAkt}
#Herden -zusammen|zu[sammeln] #Gehilfen -befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα, ^A ^{Pr} πάτερ, ^V σπουδὴν^A ἔχεις; ^{PräAkt}
-geht: welche, #Vater, #Geschäft -hast|du;

[85] [Σιληνός]: ὥρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
-ich|sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug

[86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D ^{Pr}
#der|Ruder #Herren mit #Heer|führer irgendeinem

[87] στείχοντας^A ^{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ', ^A ^{Pr} ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
§schreitend in diese #Höhle- um #Hälsen

[88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά, ^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι, ^N ^{PerM/P}
#Geräte -tragen|sie +leer, #Speise §gebraucht|habend,

[89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς. ^{AdjA} ω̄ῑ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι, ^N
#Schläuche +wasser|häutige. o +elende #Fremde,

[90] τίνες^N ^{Pr} ποτ' εἰσίν; ^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche -sind; -wissen|sie #Herrn

[91] πολύφημον^A οἴος^N ^{Pr} ἔστιν, ^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
#Polyphēmon welcher -ist, +un|gastliche #Unterkunft

[92] τήνδ', ^A ^{Pr} ἐμβεβῶτες^N ^{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese §eingetreten|habend +kyklopische #Kiefer

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι. ^N ^{PerM/P}
die +menschen|fressende unglücklich §angekommen|seiend.

[94] ἀλλ' ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', ^{PräM/Plmv} ἵν' ἐκπυθώμεθα ^{AorMedKnj}
+ruhig -werdet, -aus|erfahren|wir

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον. ^A
woher -sind|sie|da +sizilischen +ätnäischen #Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, ^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἀν νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
#Fremde, -würdet|ihr|sagen #Bach +fluss|artig woher

[97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν, ^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N ^{Pr} θέλει^{PräAkt}
#Durstes #Heilmittel -nähmen|wir, jemand -will

[98] βορᾶν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις; ^D ^{PerM/P}
#Nahrung -zu|führen #Seefahrern §gebraucht|seienden;

[99] τί^N ^{Pr} χρῆμα; ^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν· ^{AorInfAkt}
was #Sache; #des|Bromios #Stadt -scheinen|wir -ein|zu|dringen:

[100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ', ^A ^{Pr} ὅμιλον^A είσορῶ. ^{PräAkt}
#der|Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke|ich.

[101] χαιρεῖν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράτατον. ^{AdjSupA}
-grüßen -sprach|ich|zu zuerst den +ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ^{PräImvAkt} ω̄ῑ ξέν', ^V ὄστις^N ^{Pr} δ' εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν. ^{AdjA}
-sei|gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Οδυσσεύς, ^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ. ^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.

[104] [Σιληνός]: οῖδ', ^{PräAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος. ^N
-ich|kenne #Mann, #Klapper +scharf, #des|Sisyphos#Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὐτός^N Pr είμι· PräAkt λοιδόρει PrälmvAkt δὲ μή·
jener dieser -bin- -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt
woher #Sizilien diese §see|fahrend -bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus #Illiens und|von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἥδησθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; #Übergang -wusstest|du +der|väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A Pr ἡρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
#der|Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ.^{iJ} τὸν^{ArtA} αύτὸν^{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοί.^D Pr
ach- den +gleichen #Daimon -erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
du hierher zu #Gewalt -wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N PräAkt οἱ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ' ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ τίνες^N Pr ναίουσι_{PräAkt} νιν;^A Pr
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στὶ_{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
#Mauern wo -ist #der|Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
-sind- +öde #Hänge #der|Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ' ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche -haben #Erde; #der|Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ στέγας^A δόμων.^G
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer #der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἷ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen §hören; -ist|ver|staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει_{PräAkt} δ' οὐδὲν^A Pr οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G Pr
#Nomaden- -hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ' — ἷ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
-säen|sie dem -leben|sie; #der|Demeter #Äre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
#mit|Milch #Käsen #der|Herden#Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ'^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
#des|Bromios #Trank -haben|sie, #des|Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα.^{Adv} τοιγάρ^{AdjA} ἄχορον^{AdjA} οίκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am|wenigsten- +chor|los -bewohnen|sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
+gastfreundlich +und|fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
+am|süßesten -sagen|sie die #Fleisch die #Fremden -zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φῆς;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was -sagst|du; #an|Speise -freuen|sie|sich +menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ κατεσφάγη;_{AorPas}
niemand §gekommen|seiend hierher wer -nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στὶν;_{PräAkt} ἷ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
+selbst #Kyklops wo -ist; #der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
+fort zu #Ätna #Tier §spürend #mit|Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οῖσθ' _{PräAkt} οὖν _{Pr} δρᾶσον, _{AorImvAkt} ὡς ἀπάρωμεν _{AorAktKnj} χθονός; ^G
 -weißt was -tue, -aufbrechen|wir #der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', _{PräAkt} Ὀδυσσεύ· ^V πᾶν _{AdjA} δέ σοι _{Pr} δρῶμεν _{PräAktOp} ἄν.
 -weiß|ich, #Odysseus· +alles dir -täten|wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον _{AorImvAkt} ήμίν _{Pr} σῖτου, ^A οὖ _{Pr} σπανίζομεν. _{PräAkt}
 -führe uns #Speise, deren -entbehrnen|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, _{PräAkt} ὥσπερ εἴπον, _{AorSAkt} ἄλλο _{AdjA} πλὴν _{Prp} κρέας. ^A
 -ist, -sagte|ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἦδυ _{AdjN} λιμοῦ ^G καὶ τόδε _{Pr} σχετήριον. ^N
 +angenehm#des|Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ^N ὄπιας _{AdjG} ἔστι _{PräAkt} καὶ βοὸς ^G γάλα. ^N
 #Käse +geronnen -ist #der|Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε. _{PräImvAkt} φῶς ^N γὰρ ἐμπολήμασιν ^D πρέπει. _{PräAkt}
 -bringt|heraus #Licht #den|Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ _{Pr} δ' ἀντιδώσεις, _{FuAkt} εἰπέ _{AorImvAkt} μοι, _{Pr} χρυσὸν ^A πόσον; _{AdjA}
 du -wirst|zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ^A ἀλλὰ πῶμα ^A Διονύσου ^G φέρω. _{PräAkt}
 #Gold, #Trank #des|Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ω̄ij φίλτατ', _{AdjSupV} εἰπών, _N οὖ _{Pr} σπανίζομεν _{PräAkt} πάλαι. _{Adv}
 o +liebster §gesagt|habend, woran -entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων ^N μοι _{Pr} πῶμ' ^A ἔδωκε, _{AorAkt} παῖς ^N θεοῦ. ^G
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn #des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν _{Pr} ἔξεθρεψα _{AorAkt} ταῖσδ' _{ArtD} ἔγώ _{Pr} ποτ' ἀγάλαις; ^D
 den -zog|auf diesen ich #mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ _{ArtN} Βακχίου ^G παῖς, ^N ὡς σαφέστερον _{AdjKmp} μάθης. _{AorAktKnj}
 der #des|Bakkhos #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν _{Prp} σέλμασιν ^D νεώς ^G ἔστιν, _{PräAkt} ἢ φέρεις _{PräAkt} σύ _{Pr} νιν; _{Pr}
 in #Bänken #des|Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' _{Pr} ἀσκὸς ^N ὅς _{Pr} κεύθει _{PräAkt} νιν _{Pr} ὡς ὄρᾶς, _{PräAkt} γέρον. ^V
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn -siehst|du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος _{Pr} μὲν ούδ' ἂν τὴν _{ArtA} γνάθον ^A πλήσειέ _{AorAktOp} μου. _{Pr}
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·
- [147a] δὶς _{Adv} γὰρ τόσον _{AdjA} πῶμ' ^A ὄσον _{Pr} ἀν ἐξ _{Prp} ἀσκοῦ ^G ρυῆ. _{AorM/PKnj}
 zweimal +so|viel #Trank wie|viel aus|dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν _{AdjA} γε κρήνην ^A εἴπας _{AorAkt} ἡδεῖάν _{AdjA} τ' ἐμοί. _{Pr}
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ _{PräM/P} σε _{Pr} γεύσω _{AorAktKnj} πρῶτον _{AdvSup} ἄκρατον _{AdjA} μέθυ; ^A
 -willst dich -kosten|lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον. _{AdjN} ἢ γὰρ γεῦμα ^N τὴν _{ArtA} ὠνήν ^A καλεῖ. _{PräAkt}
 +gerecht- #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω _{PräAkt} καὶ ποτῆρ' ^A ἀσκοῦ ^G μέτα. _{Prp}
 -herbei|ziehe|lich #Becher #des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' _{AorImvAkt} ἐκπάταξον, _{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ _{AorM/PKnj} πιών. _N _{AorSAkt}
 -bring -öffne, -erinnere|ich|mich §getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού. ^{ij}
 siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ὡς _{Adv} καλήν _{AdjA} ὀσμὴν ^A ἔχει. _{PräAkt}
 papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες _{AorAkt} γὰρ αὐτήν; _{Pr}
 -sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί,^A ἀλλ’ ὁσφραίνομαι.^{PräM/P}
bei #Zeus, -riechlich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσδαι^{AorMedImv} νῦν,^{Adv} ὡς ἂν μὴ λόγω^D παῖνῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
-koste nun, #mit|Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί,^{jj} χορεύσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái- -tanzen -lädt|ein mich der #Bakchios.
- [157] ǎjj ǎjj ǎ.ij
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξε^{AorAkt} σου^G Pr καλῶς;^{Adv}
den #Schlund -durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D Pr μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem #Münze -werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} չա^{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
-lass|los den #Schlauch +nur- -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} τυρεύματ'^A ἢ μήλων^G τόκον.^A
-tragt|heraus nun #Käse|Erzeugnisse #der|Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A Pr ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N AorSAkt γε δεσποτῶν.^G
-werde|tun dieses, +kurz §überlegt|habend #der|Herren.
- [164] ὡς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
-auszutrinken #Becher -rasete|lich +einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N AorSAkt βοσκήματα,^A
+aller #Kyklopen §zurück|gegeben|habend #Weide|tiere,
- [166] ῥῆψαι^{AorInfAkt} τ' ἔς^{Prp} ἀλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
-werfen in #Salz|lake #der|Leukas #des|Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N AorPas καταβαλών^N AorSAkt τε τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal §betrunken|worden|seiend §herab|geworfen|habend die #Augen|brauen.
- [168] ὡς ὅς^N Pr γε πίνων^N PrÄkt μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{Präm/P}
wer §trinkend -sich|gefreut|hat -tobt-
- [169] ἵν' ἔστι^{PräAkt} τούτι^N Pr τ' ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι^{PrälInfAkt}
-ist dieses|hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G PerM/P
#der|Brust #Griff §vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
-berühren #mit|beiden|Händen #der|Wiese, #Tanz|platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἔγὼ^N Pr οὐ κυνήσομαι^{FuMed}
#der|Übel #Vergessen. ich -werde|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
+solchen #Trank, die #des|Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PrälInfAkt} κελεύων^N PrÄkt καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
-zu|weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PrälmvAkt} Οδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N Pr σοι.^D
-höre, #Odysseus. -mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{Präm/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
+Freunde -nahet|euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
-nahmt|ihr #Troja die #Helena +mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
+ganz #Haus #der|Priamiden -verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἰλετε,^{AorSAkt}
die #Jung|frau -nahmt|ihr,

- [180] ἄπαντες^{AdjN} αύτήν^A _{Pr} διεκροτήσατ' _{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
+alle sie -durch|beklatscht|habt|ihr in #der|Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N _{PräM/P}
+vielen -erfreut|sie|sich §heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἴδοῦσα^N _{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden #Schenkel §gesehen|habend den +goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D _{Pr} μόνω.^{AdjD}
-zu|entstehen #der|Frauen -hätte|gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὄδ'^N _{Pr} ἔρχεται·_{PräM/P} τί^N _{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh|mir. #Kyklops dieser -kommt: was -werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ω̄^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὶ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSinfAkt}
-verloren|sind|wir o #Greis- wohin -ist|nötig -zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G _{Pr} οὐπερ^G _{Pr} ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.
hinein #des|Felsens dieses, wo|eben -verborgen|wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N _{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
+furchtbar dieses -sagtest, #der|Netze -hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
+schlimm- -sind #Zufluchten +viele #des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' _{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὅχλον^A
-werden|wir|fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
#der|Phryger -widerstand|lich oft mit #dem|Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
-sterben -ist|nötig, -werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ^N ζῶντες^N _{PräAkt} αἴνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
§lebend #Lob den früher -werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τί^N _{Pr} τάδε·^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ἦ^{ArtN} ράθυμία;^N
-halte|aus- -gib|her- was dieses wer die #Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί^N _{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ^{PräAkt} Διόνυσος^N τάδε,^N _{Pr}
was -bacchiert|ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
#Klappern #aus|Bronze#der|Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ'_{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in|die #Höhlen +neu|geborene #Sprossen;
- [207] ἦ^N πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπο^{Prp} μητέρων^G
bei #den|Brüsten -sind und|unter #der|Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
#die|Seiten -laufen, +aus|Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N _{PerPas}
#Füllung #von|Käsen -ist §aus|gemolken;

- [210] τί^N_{Pr} φατε;_{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ύμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was -sagt|ihr; was -redet|ihr; wohl jemand von|euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετε'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω._{Adv}
#Tränen -wird|los|lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den #Zeus -haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι._{PräM/P}
#die|Sterne den #Orion -sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
+das|Beste -ist gut Szubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπτής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον._{Adv}
-ist|da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
#von|Milch -sind #Misch|becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἦν θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
-aus|trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἷ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
+schaf|milch|ig +rind|milch|ig Svermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν^G_{Pr} ἀν θέλης_{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον._{Adv}
wovon -willst du, mich -hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ·_{AdvSup} ἐπεί μ'^A_{Pr} ἀν ἐν_{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am|wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} ἀν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
§springend -würdet|zugrunde|richten unter die #Figuren|Gesten.
- [222] ἔα·ij τίν'^A_{Pr} ὄχλουν^A τόνδ'^A_{Pr} ὥρῳ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen #Haufen|Menge diesen -sehe|ich bei #Hürden|Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSakt} ἷ κλῶπες^N χθόνα;^A
#Räuber einige -nahmen|in|Besitz #Diebe #Erde|Land;
- [224] ὥρῳ_{PräAkt} γέ τοι τούσδ,^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
-sehe|ich diese|hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
+gedrehten #Weiden|ruten #Körper §zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέρουτά^A τε
#Geräte #der|Käse +gemischt|zusammen, #den|Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
#von|Schlägen #das|Gesicht +kahl §auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, -ich|fiebere §zusammen|geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδες,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν,_{PrälInfAkt}
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen|zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
-waren §seind #Gott mich #von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἔγὼ^N_{Pr} τάδ·^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
-ich|sagte ich dieses· die -trugen|fort die #Güter·
- [233] καὶ τὸν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῶντος^G_{PräAkt} ἤσθιον_{ImpAkt}
den #Käse §nicht|zulassend -aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ^A_{Pr}
die #Lämmer -trugen|hinaus· §gebunden|habend dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,_{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
#mit|Ring +drei|Ellen|lang, und|dann den #Auge +mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ^D
die #Eingeweide -sagten -aus|kratzen|zu #mit|Gewalt,
- [237] μάστιγί^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G
#mit|Peitsche gut den #Rücken -nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N ΑorAkt ἐς^{Prp} θαδώλια^A
und|dann §zusammen|gebunden|habend in #Ruder|bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ΑorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des #Schiffes §hinein|geworfen|habend -ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἦ τοι^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
#Steine -mit|Brechstange|bewegen|zu, in #Mühle -hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν κοπίδας^A ως τάχιστ,^{AdvSup} ίῶν^N PräAkt
+wahr; #Hack|messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
-wirst|särfen #Messer +großen #Bündel #von|Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N ΑorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ως σφαγέντες^N ΑorPas αὐτίκα^{Adv}
§auf|gelegt|habend -wirst|entzünden; §geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθρακος^G
-werden|füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen|glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ΠräAkt δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch|schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A PerAkt
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ως ἔκπλεως^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
über|voll #an|Mahl -bin|ich +berg|weidig-
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{PräAkt} μοι^D Π्र θοινωμένω^D PerM/P
genug #an|Löwen -ist mir §geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
#an|Hirschen +lang|zeitlich -bin|ich weg|von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ωἱ^j δέσποτα,^V
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἥδιον,^{AdjNKmp} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ γάρ^{Adv} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Πρ ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
+andere zu #Höhle dir -kamen|jan #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Πρ βορᾶς^G χρήζοντες^N ΠräAkt ἐμπολῆν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir #an|Speise §bedarfend #Handel -zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἡλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
+deiner näher #Höhlen -kamen|wir #des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D Πρ οὗτος^N Πρ ἀντ'^{Prp} οἶνου^G σκύφου^G
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κάδίου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N
-verkaufte -und|gab|er -zu|trinken §genommen|habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ήν^{ImpAkt} τούτων^G Πρ βίᾳ^D
+freiwillig +den|Freiwilligen#und|nichts -war von|diesen #mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N Πρ ὕγιες^{AdjN} οὐδὲν^A Πρ ων^G Πr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G Πr λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N ΠräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
-er|wurde|ertappt von|dir heimlich §verkaufend die +deinen.

- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht -möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι._{PräM/P}
-lügen.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ω̄ij **Κύκλωψ**,^V
bei den #Poseidon den Sgezeugt|habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die #Kalypso die #des|Nereus #Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ιχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die +heiligen #Wellen #der|Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ω̄ij κάλλιστον^{AdjV} ω̄ij **Κυκλώπιον**,^{AdjV}
-ich|schwör|ab, o +schönstes o +kykloisch|Wesen,
- [267] ω̄ij **δεσποτίσκε**,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} εξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] **ξένοισι**^D χρήματ'.^A ή κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
#den|Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/POp} οὖς^A_{Pr} μάλιστ'_{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die #Knaben -mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich|jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἶδον._{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
Sverkaufend dich -sah|ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοινθ',_{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
-möge|zugrunde|gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} **Ραδαμάνθυος**^G
-lügt|ihr. ich|jedenfalls diesem des #Rhadamanths
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr -habe|vertraut +gerechter -sage|ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ω̄ij **ξένοι**,^V
-ich|will -zu|fragen. woher -segelt|ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ύμας^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
+welcher|Herkunft; wer euch -er|zag #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,_{Prp}
#Ithaker das #Geschlecht#des|llion weg|von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
Sverheert|habend #Stadt, #mit|Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} **Κύκλωψ**,^V
+dein #Land Shin aus|gestoßen|worden|seiend -kamen|wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ή τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ',_{AorAkt} ὀρπαγὰς^A
der +schlechtesten die -nach|gingt #Raub|züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον',^A ίλίου^G πόλιν,^A
#der|Helena #des|Skamander #Nachbarin#des|llion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνου^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, #Mühsal die +schreckliche Serschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν_{Prp}
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ',_{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
#einer|Frau -segelten|ihr|hinaus in #Land #der|Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν',^A_{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
#eines|Gottes die #Sache niemanden -beschuldige|ich #der|Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N Pr δέ σ',^A Pr ω̄ij θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενυαῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, o #des|Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
-flehen|wir -sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἀντρα^A σοι^D πρ ἑσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
-wage zu #Höhle dir §fest|angeheftet|worden|seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
-zu|töten #Speise +un|fromme -zu|setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρα^A ἔχειν^{PräInfAkt} υεῶν^G ἔδρας^A
die den +deinen, #o|Herr, #Vater -zu|haben #der|Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
-retteten|wir #der|Erde in #Griechenlands #Winkel.
- [292] Ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
#Priester +ungebrochen #des|Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε Σουνίου^G
#Malea +hohe #Verstecke die #des|Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
+göttlichen #Athenas +heil +silber|glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
+geraisti|sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνειδη^A Φρυξίν^D οὐκ ἐδώκαμεν·^{AorAkt}
+schwer|tragbare #Schmähungen#den|Phrygern -gaben|wir·
- [297] ὕν^G Pr καὶ σὺ^N Pr κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du -teilst· #der|Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
-wohnst|du unter #Ätna, dem +feuer|tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θυητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ,^{PräAktKnj}
#Gesetz +den|Sterblichen, #Worte -abwendest|du,
- [300] ἱέτας^A δέχεσθαι^{PräM/PlInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
#Bittflehende -zu|empfangen +seebürtige §verdorben|seiende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
#Gast|gaben -zu|geben #Gewändern -zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A
um +Rind|bohrigen §fest|gemacht|worden #Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug #des|Priamos #Land -machte|verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
+vieler #Toten §getrunken|habend +speer|gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
#Ehefrauen +mann|lose #Greisinnen +kinder|lose -vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
+ergrauter #Väter. die §zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du §zusammen|gebrannt|habend #Mahl -wirst|verzehren +bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ' ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin -wird|sich|wenden jemand; mir -gehörche, #Kylops·
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εύσεβες^{AdjA}
-lass|ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme

- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der #Gott|losigkeit -wähle|entgegen- +vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο·_{AorM/P}
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι_{Präm/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
-zureden dir -will|lich- der #Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν^A _{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G _{Pr} ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts -lässt|du|zurück dieses, die #Zunge -beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
+feinsinnig -wirst|du|werden +meist|redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der #Reichtum, #Mensch|lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφίαι.^N
die +anderen #Prahlereien #der|Worte#Schön|formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατὴρ^N
+Kaps +meerische welche -hat|errichtet|sich #Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
-zu|freuen -befehle|lich- was dieses -werde|lich|voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἔγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,^V
#des|Zeus ich #Donnerkeil -schaudere|ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς^N ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
-weiß|ich was was #Zeus -ist von|mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει,_{PräAkt}
mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,_{PräAktKnj}
-höre. von|oben #Regen -aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγνῳ^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem #Fels #Dächer ſhabend #Zelt|Lager,
- [325] ἥ μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἥ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
#Kalb +gebraten irgendein +wild|Tier #Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{Präm/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}
ſſchmausend, gut ſtränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
ſaus|getrunken #der|Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω,_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
-schlage, #des|Zeus #Donnern in #Streit ſschlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
#Boreas #Schnee +thrakischi -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
#mit|Fellen #der|Tiere #Körper ſumgelegt|habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει,_{PräAkt}
#Feuer ſanzündend— #des|Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἥ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καὶ θέλη_{PräAktKnj} καὶ μὴ θέλη,_{PräAktKnj}
die #Erde #aus|Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
ſgebarend #Gras +die|meinen -mästet #Weide|tiere.
- [334] ἄγω^N_{Pr} οὐτινὶ^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοὶ,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem -opfere außer mir, #den|Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D_{Pr} τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
der +größten, #Bauch diesem, #der|Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε κἀμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ'_{ArtPrp} ἡμέραν^A
-das|ein|trinken -und|auf|essen das|auf|den|Tag #Tag

[337]	Ζεύς^N οὗτος^N Pr ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν, AdjD #Zeus dieser #den Menschen den +besonnenen,
[338]	λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν ^A Pr αὐτόν. ^A Pr οἱ ^N Pr δὲ τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
[339]	ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες ^N PräAkt ἀνθρώπων ^G βίου, ^A -setzten Sverschieden machend #der Menschen #Leben,
[340]	κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα· PerAkt τὴν ^{ArtA} δ' ἔμην ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N Pr -weinen -ich befahl· die +meine #Seele ich
[341]	οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν ^N PräAkt εὖ— Adv κατεσθίων ^N PräAkt τε σέ. ^A Pr -werde aufhören štund gut— shinunter fressend dich.
[342]	ξένιά^A τε λήψῃ ^{FuM/P} τοιάδ', AdjA ὡς ἄμεμπτος ^{AdjN} ω, ij #Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
[343]	πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε ^A Pr λέβητά ^A γ', δς ^N Pr ζέσας ^N AorAkt #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der ſgekocht habend
[344]	σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} +dein #Fleisch +zer legt -wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' PrälmvAkt εἴσω, Adv τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὐλιον ^{AdjD} θεῷ ^D -geht hinein, dem bei +hof ständig #Gott
[346]	ἴν' ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εὔωχῆτέ ^{PräAktKnj} με. ^A Pr um #Altar ſgestellt ſeind -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰαῖ, ij πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt} weh, #Mühen +troische -durch ſtieg
[348]	θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἔς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG} +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A #Sinn -ergriff ich +hafen los #Herz.
[350]	ὦ ij Παλλάς, v ὦ ij δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά, v o #Pallas, o #Herrin +Zeus geborene #Göttin,
[351]	νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ Ιλίου^G jetzt jetzt -hilf· +größere #illions
[352]	πόνους^A ἀφίγματι^{PerM/P} κάπι^{Prp} κινδύνους^G βάθρα.^A #Mühen -bin angelangt und auf #der Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ^N Pr τ', ω ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A du o +strahlender #der Sterne #der Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ^V ξένι', AdjV ὄρα^{PrälmvAkt} τάδ'.^A Pr εἰ γὰρ αὐτὰ^A Pr μὴ βλέπεις,^{PräAkt} #Zeus +Gast ſchützer, -sieh dieses· sie -siehst,
[355]	ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N Pr ὧν^N PräAkt θεός.^N anders -magst denken #Zeus das Nichts ſſeind #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, G ω ij Κύκλωψ, v +der weiten #Kehle, o #Kykllops,
[357]	ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr +des auf gespererten die #Lippe· wie +bereit dir
[358]	ἔφθα^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp} +Gekochtes +Gebratenes #von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt} -zer nagen, -knirschen,

[359a]		κρεοκοπεῖν PräInfAkt	μέλη^A	ξένων,^G
		-Fleisch hacken	#Glieder#der Fremden,	
[360]	δασυμάλλω^{AdjD}	ἐν^{Prp}	αἰγίδι^D	κλινομένω.^D
	+zottig wolligen	in	#Ziegen haut	§gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή μοι^D _{Pr} μὴ προσδίδου·	PräImvAkt		
	mir	-füge hinzu·		
[362]	μόνος^{AdjN}	μόνω^{AdjD}	γέμιζε^{PräImvAkt}	πορθμίδος^G σκάφος.^A
	+allein	+dem Alleinen	-fülle	#des Fährmanns #Boot.
[363]	χαιρέτω^{PräImvAkt}	μὲν αὖλις^N	ἄδε,^N _{Pr}	
	-lebe wohl	#Hof	diese,	
[364]	χαιρέτω^{PräImvAkt}	δὲ θυμάτων^G		
	-lebe wohl	#der Opfer		
[365]	ἀποβώμιος^{AdjN}	ἄν^A _{Pr}	ἔχει^{PräAkt}	θυσίαν^A
	+vom Altar weg	die	-hat	#Opfer
[366]	Κύκλωψ^N	Αἴτναῖος^{AdjN}	ξενικῶν^{AdjG}	
	#Kyklops	+Ätna isch	+der Fremden	
[367]	κρεῶν^G	κεχαρμένος^N	PerM/P	βορᾶ.^D
	#des Fleisches	§erfreut		#an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, ^{AdjN} ω^{ij} τλάμον, ^{AdjV}	δστις^N _{Pr}	δωμάτων^G
	+hartherzig, o	+Elender, wer	#der Häuser
[370]	ἐφεστίους^{AdjA}	ξενικοὺς^{AdjA}	ἰκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
	+herd häusige	+fremde	#Bitt flehende -hinaus jagt #der Häuser,
[372]	κόπτων^N _{PräAkt}	βρύκων^N _{PräAkt}	
	§schneidend	§knirschen	
[373]	ἐψθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N _{PräM/P}	μυσαροῖστ^{AdjD}	τ' ὄδοϋσιν^D
	+Gekochtes	§schmausend,	+widerlichen #Zähnen
[374]	ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A		
	#der Menschen	+warm von	#Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]	Μή μοι^D _{Pr} μὴ προσδίδου·	PräImvAkt		
	mir	-füge hinzu·		
[374c]	μόνος^{AdjN}	μόνω^{AdjD}	γέμιζε^{PräImvAkt}	πορθμίδος^G
	+allein	+dem Alleinen	-fülle	#des Fährmanns
			σκάφος.^A	#Boot.
[374d]	χαιρέτω^{PräImvAkt}	μὲν αὖλις^N	ἄδε,^N _{Pr}	
	-lebe wohl	#Hof	diese,	
[374e]	χαιρέτω^{PräImvAkt}	δὲ θυμάτων^G		
	-lebe wohl	#der Opfer		
[374f]	ἀποβώμιος^{AdjN}	ἄν^A _{Pr}	ἔχει^{PräAkt}	θυσίαν^A
	+vom Altar weg	die	-hat	#Opfer
[374g]	Κύκλωψ^N	Αἴτναῖος^{AdjN}	ξενικῶν^{AdjG}	
	#Kyklops	+Ätna isch	+der Fremden	

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥϊ Zeus, V τί^N Pr λέξω, FuAkt δείν, AdjA ίδων^N AorSAkt ἄντρων^G ξσω^{Adv}
ο #Zeus, was -werde|sagen, +Schreckliche|gesehen|habend #der|Höhlen innen
- [376] κού πιστά, AdjN μύθοις^D εἰκότ', N PerAkt ούδ' ἔργοις^D βροτῶν; G
+glaublichaft, #Reden §ähnlich, #Werken #der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N Pr δ' ἔστ', PräAkt Οδυσσεύς; V μῶν τεθοίναται^{PerM/P} σέθεν^G Pr
was -ist, #Odysseus; -hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; N
+liebe #Gefährten +un|heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ἀθρήσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^N AorAkt χεροῖν, DuD
+zwei §erblickt|habend Sund|aufgehoben|habend #mit|beiden|Händen,
- [380] οἱ^N Pr σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος. A
die #des|Fleisches -hatten +wohl|genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ὥϊ ταλαίπωρ', AdjV ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N PräAkt τάδε; A Pr
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα, A
+felsige diese -traten|wir|ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N AorSAkt ἐπι, Prp
#Stämme +breite #Roste §geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος. A
+von|dreiern #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann #Blätter +der|Tanne +Boden|liegend
- [387] ἐστρωσεν^{AorAkt} εύνην^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί. D
-breitete #Bett nahe #des|Feuer#mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὡς δεκάμφορον, ^{AdjA}
#Misch|becher -füllte|aus +zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλειας, N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα. A
#Kälber §gemolken|habend, +weiß §gegossen|habend #Milch.
- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ' ^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr
#Becher #des|Efeus -stellte|hin bis|auf #Breite dreier
- [391] πήχεων, G βάθος^N δὲ τεσσάρων^{Pr} ἐφαίνετο. ImpM/P
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,
+bronzen #Kessel -setzte|auf #auf|dem|Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί, D
#Spieße +spitze §angesengt|worden|seiend #mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνω^D τὰλλα, ArtA παλιούρου^G κλάδων, G
+geglättete #mit|Sichel die|übrigen, #des|Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε σφαγεία^A πελέκεων^G γνάθοις. D
+ätnäische #Schlacht|bänke #der|Äxte #Kinn|laden.
- [396] ὡς δ' ἦν^{ImpAkt} ἐτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
-war +bereit +alles dem +Götter|verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω, D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
#des|Hades #Koch, #Männer §zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῷ^{ArtG} ἐμῶν, AdjG ρύθμῳ^D θ' ἐνι^{Prp}
-schlachtete #der|Gefährten der +meinen, #im|Takt in

- [399] **τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}**
den #des|Kessels in #Hohl|raum+bronze|gehämmert,
- [400] **τὸν^{ArtA} δ' αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G**
den wieder, #der|Sehne §gefasst|habend +äußersten #des|Fußes,
- [401] **παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετράιου^{AdjG} λίθου,^G**
§schlagend gegen +scharf #Fels|klaue +felsigen #Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N AorSAkt**
#Gehirn -sprengte|hinaus, §weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D**
+heftig #mit|Messer #Fleisch|stücke -röstete|aus #mit|Feuer
- [404] **τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/PInf} μέλη^A**
die in #Kessel -ließ|hinein -gekocht|zu|werden #Stücke
- [405] **ἐγὼ^N Pr δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ'^A ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N PräAkt**
ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}**
-näherte|mich #dem|Kyklopen -und|diente·
- [407] **ἄλλοι^{AdjN} δ' ὄπως ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G**
+andere #Vögel in #Winkeln #des|Felsens
- [408] **πτήξαντες^N AorAkt εἴχον,^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῃν^{ImpAkt} χροῖ.^D**
§zusammen|gekauert|habend -hielten, #Blut -war #in|Haut.
- [409] **ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G**
#der|Gefährten der +meinen §gesättigt|worden|seiend#der|Speise
- [410] **ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ,^A ἔξιεὶς^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}**
-stürzte|zurück, #der|Kehle #Äther|hauch §aus|lassend +schwer,
- [411] **ἐσηλθέ^{AorSAkt} μοί^D Pr τι^N Pr θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A**
-kam|hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt|habend #Becher
- [412] **Μάρωνος^G αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}**
#des|Maron ihm dieses -biete|ich|jan -zu|trinken,
- [413] **λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Pr οἵ^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V**
§sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] **σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A Pr οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}**
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas #der|Wein|stöcke von
- [415] **θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος,^N**
+göttlichen -bringt #Trank, #des|Dionysos #Glanz.
- [416] **δ^N Pr δ' ἐκπλεως^{AdjN} ὡν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G**
der +übergoll §seidend der +schamlosen #Speise
- [417] **ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt**
-empfing -zog in|einem|Zug §gezogen|habend
- [418] **κάπιήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N AorSAkt χεῖρα^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G**
-und|lobte §erhoben|habend #Hand+ Liebster #der|Fremden,
- [419] **καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως,^{PräAkt}**
+schön der #Trank #der|Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] **ἡσθέντα^A AorM/P δ' αὐτὸν^A Pr ὥς^N ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ,^N Pr**
§genossen|habend ihn -ich|wahrnahm ich,
- [421] **ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι**
+eine|andere -gab|ich #Becher, §erkennend
- [422] **τρώσει^{FuAkt} νιν^A Pr οἴνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}**
-wird|verletzen ihn #Wein #Strafe -wird|geben bald.
- [423] **καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἰρπ'^{·ImpAkt} ἐγώ^N Pr δ' ἐπεγχέων^N PräAkt**
zu #Liedern -kroch. ich §nach|gießend
- [424] **ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{·Prp} ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D**
+eine|andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte|ich #mit|Trank.

- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ παρὰ_{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς_{AdjD}
-singt bei §weinenden #Mit|seeleuten +meinen
- [426] ἀμουσ',_{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ' ἀντρον.^N ἔξελθων^N_{AorSAkt} δ' ἐγὼ^N_{Pr}
+un|musisch, -schallte #Höhle. §hinaus|gegangen|habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ',^A_{Pr} ἔτι^D βούλῃ,_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
#in|Stille. dich -retten und|mich, -willst, -willjich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PräAkt}
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον_{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
-zu|fliehen +un|gemischt #Mann die #des|Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα._{Prp}
-zu|wohnen #Hallen #der|Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἐνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A_{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,^G
+schwach §und|Gewinn|ziehend #des|Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς_{Prp} ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P}
durch #Vogelleim der #Schale §festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ—_{PräAkt}
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ',_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον_{AdjA} φίλον_{AdjA}
-rette|dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῆ._{AdjA}
#Dionysos -nimm|auf, #dem|Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡī φίλτατ',_{AdjVSup} εὶ γὰρ τήνδ'_{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o +liebster, diese -sehen|möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον_{AdjA} κάρα.^A
#des|Kyklopen §entronnen|habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὡς διᾶ_{Prp} μακροῦ_{AdjG} γε τὸν_{ArtA} σίφωνα^A τὸν_{ArtA} φίλον_{AdjA}
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν_{PräAkt} κατ',_{Prp} αὖ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
-entbehren|wir. —den -haben|wir gemäß deren -zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PräImvAkt} δή νυν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
-höre jetzt welche -habe|jich #Strafe
- [442] Θηρὸς^G πανούργου_{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγήν.^A
#des|Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PräImvAkt} ὡς Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ ἀν ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφου^A
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ Κύκλωπι^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
#der|Kithara -hören|wir #Kyklopen §zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κώμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
zu #Um|zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῶδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
#Kyklopen §erfreut|worden|seiend diesem #des|Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ',_{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβῶν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A_{Pr}
-verstand|ich. +einsam §ergriffen|habend #in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἢ πετρῶν^G ὕσπαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
-schlachten §mit|Verlangen, #der|Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts +der|Art. +listig die #Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ',^A Pr ὄντ^A PräAkt ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie +weise dich §seind -hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A Pr τοῦδ^{'G} Pr ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N PräAkt
#des|Gelages ihn von|diesem -los|machen, §sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A Pr
#dem|Kyklopen #Trank -ist|nötig -zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A PräAkt βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώση^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N PräM/P
-einschlummert #des|Bakchios §überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμών^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N Pr
#Zweigspitze #der|Olive -ist in #den|Häuseri irgendeiner,
- [456] δν^A Pr φασγάνω^D 'γω^N Pr τῷδ^{,D} Pr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρουν,^{AdjA}
den #mit|dem|Schwert ich diesem §ab|gespitzt|habend +Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω·^{FuAkt} κῷθ^{,Adv} ὅταν κεκαυμένον^A PerM/P
in #Feuer -werde|setzen und|dann, §geglüht|seiend
- [458] ἵδω^{AorKnjAkt} νιν,^A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλὼ^{AorKnjAkt}
-möglich|sehen ihn, §erhoben|habend +heiß in +mittlere -möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ' ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D
#des|Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde|schmelzen #mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις^N Pr ἀρμόζων^N PräAkt ἀνὴρ^N
#Schiffbau wie irgendeiner §passend|machend #Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}
+mit|beiden #Zügen #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so -werde|drehen #Glutstab in +im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυσανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
#des|Kyklopen #dem|Auge -mit|verdorren|lassen #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού^{ij} ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὑρήμασιν.^D
-ich|bin|erfreut, -rasen|wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A Pr καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und|dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεὼς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N AorSAkt σκάφος^A
#des|Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen|habend #Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ^{'G} Pr ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
+mit|doppelten #Rudern von|dieser -werde|wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'^{PräAkt} οὖν ὅπως ἀν ὠσπερεὶ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
-ist gleichsam|wie #des|Trankopfers#des|Gottes
- [470] κάγω^N Pr λαβοίμην^{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G PräAkt ὄμματα^A
und|ich -möchte|erhalten des §blind|machenden #Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G Pr κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω.^{PräAkt}
#des|Scheites#des|Mordes dieses -teil|haben -will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός·^N οὐ^G Pr ξυλληπτέον.^{AdjN}
-ist|nötig +groß #Scheit dessen +zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς καν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/Pop} βάρος,^A
#der|Wagen +hundert -möchte|heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G PräM/P
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν^A ὠσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}
#Auge gleich|wie #Wespe -aus|stoßen|werden|wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγάτε_{PräImvAkt} νῦν_{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
-schweigt nun- #List -du|versteht|genau:
- [477] χώταν κελεύω_{PräAkt} τοῖσιν_{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
-ich|befehle, den #Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'_{PräM/Plmv} ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπών_{AorSAkt} φίλους_{AdjA}
-gehört. ich #Männer §verlassen|habend +Freunde
- [479] τοὺς_{ArtA} ἔνδον_{Adv} ὄντας^A _{PräAkt} οὐ μόνος_{AdjN} σωθήσομαι_{FuM/P}
die drinnen §seienden +allein -werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ_{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G
-möchte|fliehen -und|hinaus|gestiegen|bin #der|Höhle #Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον_{AdjN} ἀπολιπόντ'_{AorSAkt} ἔμοὺς_{AdjA} φίλους_{AdjA}
+gerecht §verlassen|habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν_{Prp} οἴσπερ^D _{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο, _{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον._{AdjA}
mit denen|mit|denen -kam|ich hierher, -gerettet|zu|werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PräImvAkt} τίς^N _{Pr} πρῶτος,_{AdjNSup} τίς^N _{Pr} δ' _{Prp} ἐπὶ_{Prp} πρώτῳ_{AdjDSup}
-auf, wer erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεὶς^N _{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N _{AorSAkt}
§gestellt|worden|seiend#des|Scheites #Griff §gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω_{Adv} βλεφάρων^G ὄσας^N _{AorSAkt}
#des|Kyklopen hinein #der|Augenlider§gestoßen|habend
- [486] λαμπρὸν_{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
+helle #Sicht -wird|zerschaben;
- [487] σίγαⁱⁱ σίγα.ⁱⁱ καὶ δὴ μεθύων^N _{PräAkt}
still still. §trunken|seiend
- [488] ἄχαριν_{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N _{PräM/P}
+unlieb #Lärm §musik|machend
- [489] σκαιδὸς_{AdjN} ἀπωδὸς_{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N _{FuM/P}
+ungeschickt +unmusikalisch §werde|weinen|werdend
- [490] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων_{AdjG} ἔξω_{Adv} μελάθρων^G
-geht +der|steinernen hinaus #Hallen
- [492] φέρε_{PräImvAkt} νιν^A _{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
-bring ihn #Fest|zügen -mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν_{ArtA} ἀπαίδευτον_{AdjA}
den +Ungebildeten·
- [494] πάντως_{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς_{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt}
ganz|sicher -wird|wohl +blind -zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ_{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
+selig wer|immer -euia|ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι_{AdjD} πηγαῖς^D
#der|Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N _{AorPas}
zu #Umzug §aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον_{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}
+lieben #Mann §um|armend

[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις ^D τε ξανθὸν ^{AdjA}
	auf #Lagern +blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N πρᾶAkt έταιρας ^G
	+der lippigen §habend #Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A
	+salb ölig gesalbt +glänzend bo
[502]	στρυχον, ^A αὐδᾶ ^{PräAkt} δέ- Θύραν ^A τίς ^N πρ οἴξει ^{FuAkt} μοι; ^D πρ
	#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·ij πλέως ^{AdjN} μὲν οῖνου, ^G
	papapā· +voll #Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P} δὲ δαιτὸς ^G ἡβη, ^D
	-freue lich mich #der Mahlzeit#Jugend,
[505]	σκάφος ^N όλκὰς ^N ώς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N AorPas
	#Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας. ^{AdjG}
	an #Bord #des Bauches +der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} μ· ^A πρ ό ^{ArtN} χόρτος ^N εὔφρων ^{AdjN}
	-führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ῷραις ^D
	zu #Umzug #des Frühlings #Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς. ^A
	zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρε ^{PräImvAkt} μοι, ^D πρ ξεῖνε, ^V φέρ', ^{PräImvAkt} ἀσκὸν ^A ἐνδος ^{Adv} μοι. ^D πρ
	-bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν ^D δεδορκῶς ^N PerAkt
	+schön #mit Augen §gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ ^{PräAkt} μελάθρων. ^G
	+schön -tritt hinaus #der Hallen.
[513]	—παπαπᾶ·ij φιλεῖ ^{PräAkt} τίς ^N πρ ήμας. ^A πρ -
	-papapā· -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ' άμμενον ^A PerM/P δαία ^{AdjA} σὸν ^{AdjA}
	#Lampe §angezündet seiend +brennende +deine
[515]	χρόα ^A χώς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N
	#Haut +zart #Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἐσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G
	+taul frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χροιὰ ^N
	#der Kränze +eine #Farbe
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κράτα ^A τάχ ^{Adv} ἐξομιλήσει. ^{FuAkt}
	um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ^V ἄκουσον- ^{AorImvAkt} ώς ἐγὼ ^N πρ τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G
	#Kyklops, -höre- ich des #Bakchios
[520]	τούτου ^G πρ τρίβων ^N εἰμ' , ^{PräAkt} δν ^A πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D πρ
	dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} **Βάκχιος^N** δὲ **τίς^N Pr** θεὸς^N νομίζεται; PräM/P
der #Bakchios welcher #Gott -wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος^{AdjNSup}** **ἀνθρώποισιν^D** ἐς^{Prp} **τέρψιν^A** βίου.^G
+größter #den|Menschen in #Freude #des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω^{PräAkt}** **γοῦν^A** **αὐτὸν^A Pr** **ἡδέως^{Adv}** **ἐγώ.^N Pr**
-rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοίσσοδ^{AdjN}** ὁ^{ArtN} **δαίμων.^N** **οὐδένα^A Pr** **βλάπτει^{PräAkt}** **βροτῶν.^G**
+so|beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt #der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεός^N** δ' **ἐν^{Prp}** **ἀσκῷ^D** **πῶς^{Adv}** **γέγηθ'^{PerAkt}** **οἴκους^A** **ἔχων,^N PräAkt**
#Gott in #dem|Schlauch wie -freut|sich #Häuser shabend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου^{Adv}** **τιθῆ^{PräAktKnj}** **τις,^N Pr** **ἐνθάδ^{Adv}** **ἐστὶν^{PräAkt}** **εὔπετής.^{AdjN}**
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς^{ArtA}** **θεοὺς^A** **χρὴ^{PräAkt}** **σῶμ^A** **ἔχειν^{PräInfAkt}** **ἐν^{Prp}** **δέρμασιν.^D**
die #Götter -ist|nötig #Körper -zu|haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί^N Pr** δ', εἰ **σε^A Pr** **τέρπει^{PräAkt}** γ'; ἢ **τὸ^{ArtA}** **δέρμα^A** **σοὶ^D Pr** **πικρόν;^{AdjA}**
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ^{PräAkt}** **τὸν^{ArtA}** **ἀσκόν.^A** **τὸ^{ArtN}** δὲ **ποτὸν^A** **φιλῶ^{PräAkt}** **τόδε.^A Pr**
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων^N PräAkt** **νυν^{Adv}** **αὐτοῦ^{Adv}** **πῖνε^{PrälmvAkt}** **κεύθυμει,^{PrälmvAkt}** **Κύκλωψ.^V**
§bleibend nun hier -trinke -und|sei|guten|Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή^{PräAkt}** **μ^A Pr** **ἀδελφοῖς^D** **τοῦδε^G Pr** **προσδούναι^{AorInfAkt}** **ποτοῦ;^G**
-ist|nötig mich #Brüdern dieses -dazu|zu|geben #des|Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων^N PräAkt** **γὰρ^A** **αὐτὸς^N Pr** **τιμιώτερος^{AdjNKmp}** **φανῆ.^{AorPasKnj}**
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς^N PräAkt** δὲ **τοῖς^{ArtD}** **φίλοισι^D** **χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}**
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμάς^A ὁ^{ArtN}** **κῶμος^N** **λοιδορόν^{AdjA}** τ' **ἔριν^A** **φιλεῖ.^{PräAkt}**
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω^{PräAkt}** **μέν,** **ἔμπας^{Adv}** δ' **οὐτὶς^N Pr** **ἄν** **ψαύσειέ^{AorAktOp}** **μου.^G Pr**
-bin|betrunkener dennoch niemand -würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ῳ^{ij} τāν,^V** **πεπωκότ^A PerAkt** **ἐν^{Prp}** **δόμοισι^D** **χρὴ^{PräAkt}** **μένειν.^{PräInfAkt}**
o #Freund, §getrunken|habende in #Häusern -ist|nötig -zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἥλιθιος^{AdjN}** **όστις^N Pr** **μὴ^A** **πιῶν^N AorSAkt** **κώμον^A** **φιλεῖ.^{PräAkt}**
+töricht wer §getrunken|habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: **ὁς^N Pr** δ' **ἄν** **μεθυσθείς^N AorPas** γ' **ἐν^{Prp}** **δόμοις^D** **μείνῃ,^{AorAktKnj}** **σοφός.^{AdjN}**
wer §betrunken|geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί^N Pr** **δρῶμεν,^{PräAktKnj}** **ῳ^{ij} Σιληνέ;^V** **σοὶ^D Pr** **μένειν^{PräInfAkt}** **δοκεῖ;^{PräAkt}**
was -tun|wir, o #Silen; dir -zu|bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ.^{PräAkt}** **τί^N Pr** **γὰρ^A** **δεῖ^{PräAkt}** **συμποτῶν^G** **ἄλλων,^{AdjG}** **Κύκλωψ;^V**
-scheint. was -bedarf #zusammen|Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχιῶδες^{AdjN}** τ' **οῦδας^N** **ἀνθηρᾶς^{AdjG}** **χλόης^G**
+flaumiges #Boden +der|blühenden #des|Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός^{Prp}** γε **θάλπος^A** **ἥλιου^G** **πίνειν^{PräInfAkt}** **καλόν.^{AdjN}**
zu #Wärme #der|Sonne -zu|trinken +gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοὶ^D Pr πλευρᾶ^A θεὶς^N AorSAkt ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
-lege|dich nun mir #Seite §gesetzt|habend auf #der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.^{ij}** siehe|da.
- [545] **τί^N Pr** **δῆτα τὸν^{ArtA}** **κρατῆρ^A** **ὅπισθε^{Adv}** **μου^G Pr** **τίθης;^{PräAkt}**
was den #Mischbecher hinter mir -setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών^N PräAkt τις^N Pr καταβάλῃ. AorAktKnj
§vorüber|gehend jemand -nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν PräInfAkt μὲν οὖν
-zu|trinken

[547] κλέπτων^N PräAkt σὺ^N Pr βούλῃ. PräM/P κάτθεσ^A AorAktImv αύτὸν^A Pr ἐς^{Prp} μέσον.^A
§stehlend du -willst· -setz|nieder ihn in #Mitte.

[548] σὺ^N Pr δ', ὦ^{ij} ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρὶ^{PräAkt} καλεῖν. PräInfAkt
du o #Fremder, -sage den|Namen was irgend dich -ist|nötig -zu|nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A Pr χάριν^A δὲ τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ'^A Pr ἐπαινέσω; FuAkt
Niemand. #Dank welchen §genommen|habend dich -werde|ich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A Pr ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. FuMed
+aller dich #Gefährten später -werde|ich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως^A PräAkt Κύκλωψ.^V
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst|du, #Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N Pr τῷ^N Pr δῆται; PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du|da, was -tust|du; den #Wein -aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ'^A Pr οὗτος^N Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω. PräAkt
mich dieser -küsstet, +schön -sehe|lich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A PräAkt σε.^A Pr
-mögest|weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί μού^G Pr φησ'^{PräAkt} ἐρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ.^{AdjG}
bei #Zeus, meiner -sagst -zu|lieben §seiend +schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße|ein, +voller den #Becher. -gib +nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^V κέκραται; PerM/P φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. AorM/PKnj
wie -ist|gemischt; -komm -mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δῆται^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
-wirst|verderben· -gib so.

ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἀν γέ σε.^A Pr
bei #Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἵδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
#Kranz -möge|ich|sehen §genommen|habend -werde|ich|kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οινοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὦ^{ij} οῖνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei #Zeus, o #Wein +süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοὶ^D Pr ἐστιν^{PräAkt} ὡς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν. AorInfAkt
+aus|zu|schnäuzen dir -ist -du|nehmen|wirst -zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N ai^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G Pr
siehe|da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέει^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κάτ^{Adv} ἔκπιε. AorAktImv
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und|dann -trinke|aus,

[564] ὕσπερ^{Adv} μ'^A Pr δῆται^{PräAkt} πίνοντα—^A PräAkt χώσπερ^{Adv} οὐκ ἔμε.^A Pr
so|wie mich -du|siehst strinkend— und|wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ^{ij} ᾁ, ij τῷ^N Pr δῆται^{FuAkt}
ah ah, was -wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἥδεως^{Adv} ἡμύστισα. AorAkt
angenehm -trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ^{ij} ξέν',^V αύτὸς^N Pr οινοχόος^N τέ μοι^D Pr γενοῦ. AorMedImv
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^ή ArtN ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.^D
-wird|erkannt die #Weinstock +der|meinen #Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' **PrälmvAkt** ἔγχεόν **PrälmvAkt** νυν. **Adv**
-bring -gieße|ein nun.

ἔγχέω, **PräAkt** σίγα **PrälmvAkt** μόνον. **AdjA**
-gieße|ein, -schweige +nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν **AdjN** τόδ', **N** **Pr** εἴπας, **AorAkt** ὅστις **N** **Pr** ἀν πίνῃ **PräAktKnj** πολύν. **AdjA**
+schwierig dies -sagtest|du, wer|immer -trinke +viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού **ij** λαβών **N** **AorSAkt** ἔκπιθι **AorAktImv** καὶ μηδὲν **A** **Pr** λίπης **AorAktKnj**
siehe|da §genommen|habend -trink|aus nichts -lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν **AorInfAkt** δὲ σπῶντα **A** **PräAkt** χρὴ **PräAkt** τῷ **ArtD** πώματι. **D**
-zusammen|zu|sterben §libierend -ist|nötig dem #Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαι, **ij** σοφόν **AdjN** γε τὸ **ArtN** ξύλον **N** τῆς **ArtG** ἀμπέλου. **G**
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: καν μὲν σπάσης **AorAktKnj** γε δαιτὶ **D** πρὸς **Prp** πολλῆ **AdjD** πολύν, **AdjA**
-ziehest|du #bei|der|Mahlzeit zu +vieler|Menge +viel,

[574] τέγξας **N** **AorAkt** ἄδιψον **AdjA** νηδύν, **A** εἰς **Prp** ὕπνον **A** βαλεῖ, **FuAkt**
§benetzt|habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird|werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης **AorAktKnj** τι, **N** **Pr** ξηρανεῖ **FuAkt** σ' **A** **Pr** ὁ **ArtN** Βάκχιος. **N**
-du|auslässt etwas, -austrocknen wird|dich der #Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ **ij** ιού, **ij**
ioú ioú,

[577] ώς **Adv** ἔξενευσα **AorAkt** μόγις. **Adv** ἄκρατος **AdjN** ή **ArtN** χάρις. **N**
wie -wich|ich|aus mühsam- +ungemischt die #Freude.

[578] ὁ **ArtN** δ' οὐράνος **N** μοι **Pr** συμμειγμένος **N** **PerM/P** δοκεῖ **PräAkt**
der #Himmel mir §zusammen|gemischt -scheint

[579] τῇ **ArtD** γῆ **D** φέρεσθαι, **PräM/PlInf** τοῦ **ArtG** Διός **G** τε τὸν **ArtA** θρόνον **A**
der #Erde -getragen|zu|werden, des #Zeus den #Thron

[580] λεύσσω, **PräAkt** τὸ **ArtA** πᾶν **AdjA** τε δαιμόνων **G** ἀγνὸν **AdjA** σέβας. **A**
-ich|blicke, das +Ganze #der|Dämonen +heilige #Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'. **AorAktOp** — αἱ **ArtN** χάριτες **N** πειρῶσί **PräAkt** με. **A** **Pr** —
-würde|ich|küssen· die #Grazien -versuchen mich.

[582] ἄλις **Adv** Γανυμήδην **A** τόνδ', **ArtA** ἔχων **N** **PräAkt** ἀναπάυσομαι. **FuM/P**
genug #Ganymed den|diesen §haltend -werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα, **Adv** νὴ **Prp** τὰς **ArtA** χάριτας. **A** — ἥδομαι **PräM/P** δέ πιας **Adv**
am|schönsten, bei den #Grazien. —freue|ich|mich irgendwie

[584] τοῖς **ArtD** παιδικοῖσι **AdjD** μᾶλλον **AdvKmp** ή τοῖς **ArtD** θήλεσιν. **D**
den +Knaben|Geliebten mehr den #Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ **N** **Pr** γὰρ ὁ **ArtN** Διός **G** είμι **PräAkt** Γανυμήδης, **N** Κύκλωψ; **V**
ich der #des|Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ **Prp** Δί', **A** ὅν **Pr** ἀρπάζω **PräAkt** γ' ἔγω **N** **Pr** τοῦ **ArtG** Δαρδάνου. **G**
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, **PerAkt** παῖδες. **V** σχέτλια **AdjA** πείσομαι **FuM/P** κακά. **AdjA**
-ich|bin|verloren, #Kinder +schlimme -werde|ich|erleiden +Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη **PräM/P** τὸν **ArtA** ἔραστὴν **A** κάντρυφας **PräAkt** πεπωκότι; **D** **PerAkt**
-tadelst|du den #Liebhaber -und|schwelgst|du §dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἵμοι· **ij** πικρότατον **AdjASup** οἶνον **A** ὄψομαι **FuM/P** τάχα. **Adv**
weh|mir. +bittersten #Wein -werde|ich|sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε **PrälmvAkt** δῆ, Διονύσου **G** παῖδες, **N** εύγενῆ **AdjA** τέκνα, **A**
-auf #des|Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,

[591] ἔνδον **Adv** μὲν ἀνήρ· **N** τῷ **ArtD** δ' ὕπνῳ **D** παρειμένος **N** **PerM/P**
innen #Mann dem #Schlaf §hingelegt|seiend

- [592] **τάχ'Adv** **έξPrp** **άναιδοςAdjG** **φάρυγος^G** **ώθήσει_{FuAkt}** **κρέα.A**
bald aus +schamloser #Kehle -wird|stoßen #Fleisch.
- [593] **δαλὸς^N** **δ'** **ἔσωθεν_{Adv}** **αὐλίων^G** **ώθει_{PräAkt}** **καπνὸν^A**
#Scheit von|innen #der|Höfe -stößt #Rauch
- [594] **παρευτρέπισται_{PerM/P}** **κούδεν^A** **ἄλλο_{AdjA}** **πλὴν_{Prp}** **πυροῦν_{PräAktInf}**
-ist|zugerichtet- #und|auch|nichts +anderes außer -brennen
- [595] **Κύκλωπος^G** **ὅψιν.A** **ἀλλ'** **ὅπιας** **ἀνὴρ^N** **ἔσῃ._{FuM/P}**
#des|Kyklopen #Antlitz- #Mann -wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας^G** **τὸ_{ArtN}** **λῆμα^N** **κάδαμαντος^G** **ἔξομεν._{FuAkt}**
#des|Felsens den #Entschluss#und|des|Adamantswerden|wir|haben.
- [597] **χώρει_{PrälmvAkt}** **δ'** **έξPrp** **οἴκους,A** **πρίν** **τι^A** **τὸν_{ArtA}** **πατέρα^A** **παθεῖν_{AorSinfAkt}**
-gehe in #Häuser, irgendjetwas den #Vater -zu|erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον._{AdjA}** **ώς** **σοι^D** **πρ** **τάνθάδ'_{ArtA}** **ἐστὶν_{PräAkt}** **εὔτρεπη._{AdjN}**
+Ungehöriges- dir die|hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **"Ηφαίστ'**, **γάναξ^V** **Αἰτναῖς_{AdjV}** **γείτονος^G** **κακοῦ_{AdjG}**
#Hephaistos, #Herr +Ätna|ischer, #des|Nachbarn +schlechten
- [600] **λαμπρὸν_{AdjA}** **πυρώσας^N** **AorSAkt** **όμμι^A** **ἀπαλλάχθηθ'** **AorPasimv** **ἄπαξ,Adv**
+hell Sangefeuert|habend #Auge -werdet|befreit einmal,
- [601] **σύ^N** **πρ**, **ώϊ** **μελαίνης_{AdjG}** **Νυκτὸς^G** **ἐκπαίδευμ',V** **"Υπνε,V**
du o +der|schwarzen #Nacht #Zöglings, #Schlaf,
- [602] **ἄκρατος_{AdjN}** **έλθε_{AorAktImv}** **Θηρὶ^D** **τῷ_{ArtD}** **θεοστυγεῖ,_{AdjD}**
+ungemischt -komm #dem|Tier dem +götter|verhassten,
- [603] **καὶ μὴ πὶ_{Prp}** **καλλίστοισι_{AdjDSup}** **Τρωικοῖς_{AdjD}** **πόνοις^D**
auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] **αὐτόν^A** **πρ** **τε ναύτας^A** **τ'** **ἀπολέσηθ'** **AorAktKnj** **Οδυσσέα^A**
ihn #Seeleute -möget|ihr|zugrunde|richten #Odysseus
- [605] **ὑπ'Prp** **ἀνδρός,^G** **ώ^D** **πρ θεῶν^G** **οὐδὲν^N** **η βροτῶν^G** **μέλει._{PräAkt}**
von #Mann, dem #der|Götter nichts #der|Sterblichen -kümmert.
- [606] **η τὴν_{ArtA}** **τύχην^A** **μὲν δαίμον^A** **η γεῖσθαι_{PräM/PInf}** **χρεών,^N**
das #Schicksal #Dämon -zu|halten #nötig,
- [607] **τὰ_{ArtN}** **δαιμόνων^G** **δὲ τῆς_{ArtG}** **τύχης^G** **ἐλάσσονα._{AdjNKmp}**
die #der|Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται_{FuM/P}** **τὸν_{ArtA}** **τράχηλον^A**
-wird|nehmen den #Hals
- [609] **ἐντόνως_{Adv}** **ό_{ArtN}** **καρκίνος^N**
heftig der #Krebs
- [610] **τοῦ_{ArtG}** **ξενοδαιτυμόνος.^G** **πυρὶ^D** **γὰρ τάχα_{Adv}**
des #Fremden|Essers #mit|Feuer bald
- [611] **φωσφόρους_{AdjA}** **όλει_{FuAkt}** **κόρας.A**
+licht|tragenden -wird|vernichten #Pupillen.
- [612] **ηδη_{Adv}**
schon
- [613] **δαλὸς^N** **ἡνθρακωμένος^N** **PerM/P**
#Scheit §verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται_{PräM/P}** **έξPrp** **σποδιάν,^A** **δρυὸς^G** **ἄσπετον_{AdjA}**
-verbirgt|sich in #Asche, #der|Eiche +unermeßlich
- [616] **ἔρνος.^N** **ἀλλ'** **ἴτω_{PräAktImv}** **Μάρων.^N**
#Spross -soll|gehen #Maron-

[616a]		πρασσέτω· PräAktImv -soll handeln-
[617]	μαινομένου ^G PräM/P 'ξελέτω AorAktImv βλέφαρον^A Κύ §des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky	
[618]	κλωπός^G ώς πίη AorAktKnj κακῶς. Adv #klops, -möge trinken schlecht.	
[619]	κάγω^N Pr und ich	
[620]	τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον ^{AdjA} Βρόμιον^A πο den +Efeu lieb tragend #Bromios po	
[621]	θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν AorSInfAkt θέλω, PräAkt +sehnenswert -hin zu sehen -will ich,	
[622]	Κύκλω Kyklō	
[622a]	πος λιπών^N AorSAkt έρημίαν.^A pos §verlassen habend #Einöde·	
[623]	ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδι^{AdjA} ἀφίξομαι; FuM/P in +sol viel -werde ich ankommen;	
[624] [Οδυσσεύς]:	σιγάτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε, PräAktImv -schweigt bei #der Götter, #Tiere, -seid still,	
[625]	συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος^G ούδε πνεῖν^{PräAktInf} ἔω, PräAkt §zusammen gefügt habend #Gelenke #des Mundes- -zu atmen -erlaube ich,	
[626]	οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} ούδε χρέμπτεσθαί^{PräM/Plnf} τινα, Pr -zu zwinkern -sich räuspern irgendjemanden,	
[627]	ώς μὴ 'ξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν, AdjN ἐστ' ἀν ὅμματος^G -auf geweckt werde das +Übel, #des Auges	
[628]	ὅψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D #Anblick #des Kyklopen -aus gerungen werde #mit Feuer.	
[629] [Χορός]:	σιγῶμεν^{PräAktKnj} έγκαψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D -mögen wir schweigen §eingeklemmt habend #Äther #mit Kinnbacken.	
[630] [Οδυσσεύς]:	ἄγε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD} -auf nun -werdet an fassen des #Scheites #mit beiden Händen	
[631]	ἔσω^{Adv} μολύντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ' ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς. Adv hinein §gekommen seiend · +glühend -ist gut.	
[632] [Χορός]:	οὐκοῦν^{σὺ^N} Pr τάξεις^{FuAkt} οὗστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N du -wirst ordnen welche +erste #nötig	
[633]	καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A +brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht	
[634]	Κύκλωπος,^G ώς ἀν τῆς ^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα; PräM/PKnj #des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;	
[635] [Χορός A]:	ἡμεῖς^N Pr μέν ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G wir -sind wir weiter vor der #Türen	
[636]	ἐστῶτες^N PerAkt ώθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} όφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A §stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.	
[637] [Χορός B]:	ἡμεῖς^N Pr δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα. PerM/P wir +lahm soeben -sind geworden.	
[638] [Χορός Γ]:	ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ^{'PerAkt} ἄρ' ἐμοί·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A +das gleiche -habt erlitten mir die #Füße	
[639]	ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἴδ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G Pr §stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.	
[640] [Οδυσσεύς]:	ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθητε; AorM/P §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;	

[640b] [Χορός Δ]:

καὶ τά^{ArtN} γ' ὄμματα^N

die #Augen

[641] **μέστο^{'AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ή τέφρας^G ποθέν.^{Adv}**
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.

[642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N**
#Männer +schlechte #und|auch|nichts diese #Verbündete.

[643] [Χορός]: **ότι^I τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}**
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen|wir

[644] **καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἔκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}**
die #Zähne -hinaus|werfen -will|ich

[645] **τυπτόμενος,^N Präm/P αὔτη^N Pr γίγνεται^{PräM/B} πονηρία;^N**
§geschlagen|werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;

[646] **ἀλλ' οἵ^D ΠερAkt ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}**
-ich|weiß #Beschwörung#des|Orpheus +gute sehr,

[647] **ώς αὐτόματον^{AdjA} τὸ^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A**
+selbst|wirkend den #Brand in den #Schädel

[648] **στείχονθ^A PräAkt ύφάπτειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G**
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der|Erde.

[649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι^{Adv} μὲν ἥδη^{PlqAkt} σ',^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D**
schon|lange -wusste|ich dich §seidend +so|beschaffen #von|Natur,

[650] **νῦν^{Adv} δ' οἵ^D ΠερAkt ἅμεινον.^{AdjKmpN} τοῖστι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D**
nun -weiß|ich +besser. den +eigenen #Freunden

[651] **χρῆσθαί^{PräM/Plinf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PräAkt}**
-zu|gebrauchen mich #Notwendigkeit#mit|der|Hand nichts -vermagst|du,

[652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε^{PrälmvAkt} γ', ώς εύψυχίαν^A**
-befiehl #Mut

[653] **φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖστι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}**
#der|Freunde #Zurufen den +deinen -mögen|wir|erwerben.

[654] [Χορός]: **δράσω^{FuAkt} τάδ^I:^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}**
-werde|tun dieses. in dem #Kar -werden|wir|wagen.

[655] **κελευσμάτων^G δ' ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N**
#der|Zurufe wegen -soll|geräuchert|werden #Kyklops.

Lyrik

[656] [Χορός]: **ἰώϊ^I ιώ·ϊ^I γενναιότατ^{'AdjSupV} ω^ω PrälmvAkt**
io io- +edelster stoßt

[657] **θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ^I.^{PrälmvAkt} ἐκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A**
-stoßt -beeilt|euch. -entzündet die #Braue

[658] **θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G**
#des|Tieres des #Fremden|Esser

[659] **τυφέτω,^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}**
-soll|räuchern, -soll|brennen

[660] **τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A**
den #des|Ätna #Schaf|Hirten.

[661] **τόρνευ^I,^{PrälmvAkt} ἔλκε,^{PrälmvAkt} μή^A σ',^A Pr ἐξοδυνηθεὶς^N AorPas**
-drehe, -zieh, dich §schmerz|gequält

[662] **δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}**
-mögest|tun etwas +vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι,^I κατηνθρακώμεθ^I.^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A**
weh|mir, -sind|verkohlt #des|Auges #Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ω̄^{ij} Κύκλωψ.^V
+schön der #Paian- -sing mir diesen, o #Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὅμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς^N ὑβρίσμεθ',^{PerM/P} ὡς^N ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh|mir sehr, -sind|wir|verhöhnt, -sind|wir|zugrunde|gegangen.

[666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
-möget|ihr|entkommen dieser hinaus #des|Felsens

[667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες.^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
§sich|freuend, nichts §seiend· bei #Toren

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
§gestellt|worden #der|Kluft diese -werde|ich|einpassen #Hände.

[669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ'Α^A ἀντεῖς,^{PräAkt} ω̄^{ij} Κύκλωψ;^V
was #Sache -schreist|du, o #Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
-ging|zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη^{PräM/P}
+schändlich -scheinst|du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen +elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἔς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
§betrunken -fielst|du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὗτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'^{·AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{ijk} ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδικει.^{ImpAkt}
niemand -unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὗτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ^{ijk} ἄρ' εἴ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὗτις^N_{Pr} ἀν θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{ijk} οὗτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ;^V
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἴν['] ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der #Fremde, richtig -lernst|du, mich -vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὕ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der +Unreine, der mir §gegeben|habend den #Trank -übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
+furchtbar #Wein -zu|ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei #der|Götter, -sind|geflohen -bleiben drinnen #der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese #in|Schweigen den #Felsen -kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκαστ.^{PerAkt}
§genommen|habend -stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in +rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις; ^{PräAkt}
-hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τῷ^{ArtA} κρανίον^A
+übel zu #übel den #Schädel
- [684] παίσας^N _{AorSAkt} κατέαγα. _{AorAkt}
§geschlagen|habend -zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε^A _{Pr} διαφεύγουσί _{PräAkt} γε.
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D _{Pr} ἐπεὶ τῇδ'^D _{Pr} εἶπας; _{AorAkt}
dieser dieser -sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ^D _{Pr} λέγω. _{PräAkt}
dorthin -sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, _{PräImvAkt} κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά. _{ArtAdjA}
-drehe|herum, dortherin, zu +den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶματ· _{PräM/P} κερτομεῖτέ _{PräAkt} μ' _{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς. _{AdjD}
weh|mir -lache|ich -verspottet|ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N _{Pr} ἐστί_{PräAkt} σου. ^G _{Pr}
nicht|mehr, vorne dieser -ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} παγκάκιστε, _{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἰ; _{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τὴλοῦ^{Adv} σέθεν^G _{Pr}
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμα^A οὐδυσσέως^G τόδε. ^A _{Pr}
#mit|Wachen -bewache|ich #Körper #des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; _{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N _{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις. _{PräAkt}
wie -sagtest|du; #Namen sverändernd +neues -sagst|du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N _{AorSAkt} ὄνόμαζ^A _{AorAkt} οὐδυσσέα. ^A
dasselbe der §gezeugt|habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν_{FulInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου_{AdjG} δαιτὸς^G δίκας. ^A
-zu|geben -warst|du|im|Begriff +der|unheiligen #des|Mahles#Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γάρ ἀν τροίαν^A γε διεπυρωσάμην. _{AorMed}
schlecht #Troja -hätte|entflammt
- [695] εἰ μή σ' _{Pr} ἔταιρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην. _{AorMed}
dich #der|Gefährten #Mord -rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαι·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται. _{PräM/P}
weh- +alter #Orakelspruch -wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γάρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G _{Pr} σχήσειν_{FulInfAkt} μ' _{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von|dir -zu|erhalten mich -sagte
- [698] τροίας^G ἀφορμηθέντος^G _{AorPas} ἀλλὰ καὶ σε^A _{Pr} τοι
#Troias §aufgebrochen|seiend. dich
- [699] δίκας^A ύφεξειν_{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G _{Pr} ἐθέσπισεν, _{AorAkt}
#Strafen -zu|erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον. ^A _{PräM/P}
+viel #im|Meer #Zeit §umher|treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν**_{PräInfAkt} **σ' A**_{Pr} **ἀνωγα·**_{PerAkt} **καὶ δέδραχ'**_{PerAkt} **ὅπερ**_{Pr} **λέγεις.**_{PräAkt}
 -weinen dich -habe|ich|befohlen- -habe|getan das|was -sagst|du.
- [702] **ἐγὼ N**_{Pr} **δ' ἐπ' Prp** **άκτας A** **εῖμι**_{PräAkt} **καὶ νεώς G** **σκάφος A**
 ich auf #Küsten -gehe #des|Schiffes #Boot
- [703] **ἵσω**_{FuAkt} **'πι Prp** **πόντον A** **Σικελὸν**_{AdjA} **ἔς**_{Prp} **τ' ἐμὴν**_{AdjA} **πάτραν. A**
 -werde|setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε A**_{Pr} **τῆσδ' G**_{Pr} **ἀπορρήξας**_{AorAkt} **πέτρας G**
 dich dieser §abgerissen|habend #des|Felsens
- [705] **αύτοῖσι D**_{Pr} **συνυνάύταισι D** **συντρίψω**_{FuAkt} **βαλών.**_N
 mit|denselben #Mit|schiffsleuten -werde|jich|zermalmen §geworfen|habend.
- [706] **ἄνω Adv δ' ἐπ' Prp** **ὅχθον A** **εῖμι,**_{PräAkt} **καίπερ** **ῶν N**_{PräAkt} **τυφλός, AdjN**
 hinauf auf #Böschung -gehe|jich, §seien +blind,
- [707] **δι' Prp** **ἀμφιτρῆτος**_{AdjG} **τῆσδε G**_{Pr} **προσβαίνων**_N_{PräAkt} **ποδί.**_D
 durch +der|ringsum|gebohrtendieser|Fels §hinzugehend #mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς N**_{Pr} **δὲ συνναῦται N γε τοῦδ' G**_{Pr} **Οδυσσέως G**
 wir #Mit|schiffs|leute dieses #Odysseus
- [709] **ὄντες N**_{PräAkt} **τὸ ArtA** **λοιπὸν**_{AdjA} **Βακχίω D** **δουλεύσομεν.**_{FuAkt}
 §seien das +Übrige #dem|Bakchios -werden|dienen.